

ÜBERSETZUNGSPROBLEM: *der Rang*

KONTEXTSATZ:

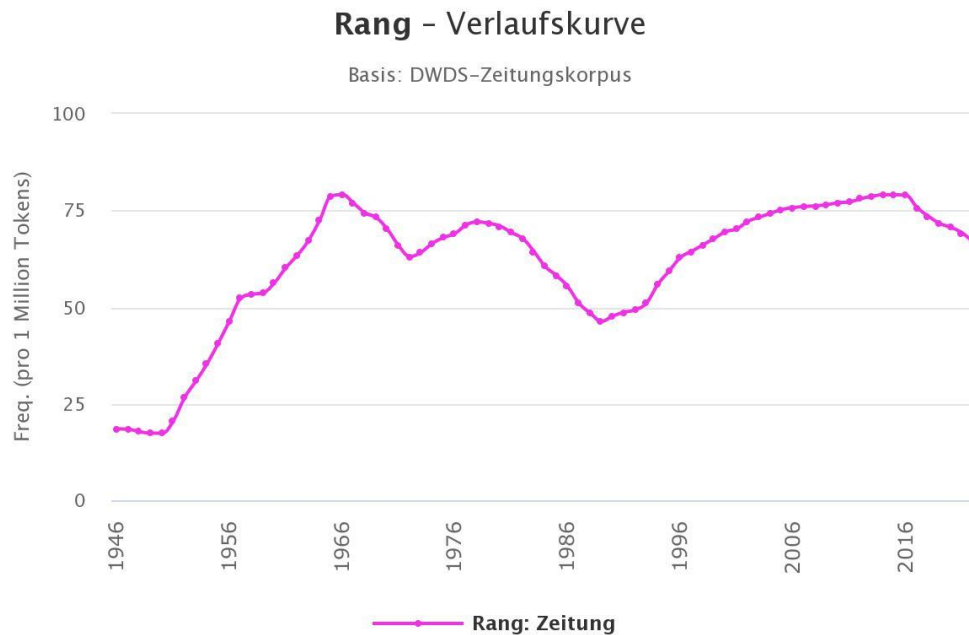
„60.000 Zuschauer auf **den Rängen** im Bernabéu-Stadion, die ihren Spielern zujubelten.“¹

MORPHOLOGIE DES LEXEMS²:

- Wortart: Substantiv
- Grammatisches Geschlecht: Maskulinum

	Singular	Plural
Nominativ	der Rang	die Ränge
Genitiv	des Rangs/Ranges	der Ränge
Dativ	dem Rang	den Rängen
Akkusativ	den Rang	die Ränge

HÄUFIGKEIT DES LEXEMS:



Quelle der Grafik:

<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1946%3A2022&q1=Rang>

- Google: 1.150.000 Ergebnisse; Häufigkeitsklasse (nach Leipziger Wortschatz): 9 (d.h. häufig)

ÄQUIVALENZ:

Das Substantiv *der Rang* gehört zur Gruppe **Eins-zu-viele-Äquivalenz**. Dieses bedeutet, dass dieses Lexem in der Zielsprache mehrere Entsprechungen hat.

¹ Die WELT (31.05.2022), *Champions League: Was Toni Kroos mit ein wenig Abstand über sein Interview sagt*. [online] URL: <https://www.welt.de/sport/fussball/article239086171/Champions-League-Was-Toni-Kroos-mit-ein-wenig-Abstand-ueber-sein-Interview-sagt.html> [Stand: 03.11.2022]

² Lingea s.r.o. (2017), *Praktisches Wörterbuch Deutsch-Tschechisch. Rang*. [online] URL: <https://slovníky.lingea.cz/nemecko-cesky/rang> [Stand: 07.11.2022]

BEDEUTUNGEN DES LEXEMS:Nach DUDEN³:

1. „bestimmte Stufe, Stellung, die jemand in einer gegliederten Ordnung innehat“
2. „im Vergleich zu Gleichartigem bestimmter Stellenwert einer Person, Sache in Bezug auf Bedeutung, Qualität“
3. „höher gelegener [in der Art eines Balkons vorspringender] Teil des Zuschauerraums im Theater o. Ä.“
4. „Gewinnklasse im Lotto, Toto“
5. „Stellenwert im Vergleich zu anderen (Sport)“
6. als Wendungen, Redensarten, Sprichwörter

Nach Wortschatz Leipzig noch eine Bedeutung mit Nullartikel als geographische Bezeichnung⁴:

7. „eine Gemeinde im französischen Département Doubs in der Region Bourgogne-Franche-Comté“

ÜBERSETZUNG DES LEXEMS:

den zweiten Rang belegen ²	<i>obsadit druhé místo</i>
ein Platz im zweiten Rang ³	<i>místo ve druhé řadě</i>
ein Wissenschaftler vom Range Einsteins ³	<i>vědec Einsteinovy úrovně</i>
im 3. Rang gibt es kein Gewinner	<i>ve třetím kole/tahu není žádný vítěz</i>
nur einen niedrigen Rang bekleiden ³	<i>mít pouze nízkou hodnost/funkci</i>
vor überfüllten Rängen spielen ⁵	<i>hrát před přeplněnými tribunami</i>
jemandem den Rang ablaufen ²	<i>vypálit někomu rybník (předstihnout)</i>
ersten Ranges ²	<i>nejvyššího stupně</i>

VERWENDETE WÖRTERBÜCHER:

- Elektronische Wörterbücher:
 - DUDEN: 6 Ergebnisse
 - DWDS: 4 Ergebnisse
 - Lingea: 4 Ergebnisse und 2 Kollokationen
 - Wortschatz Leipzig: 5 Ergebnisse
- Gedruckte Wörterbücher:
 - ALEŠ, Martin. *Německo-český právnícký slovník*. Praha: Linde Praha, 2003. 532 s. ISBN 80-7201-442-0: 5 Ergebnisse
 - SIEBENSCHN, Hugo. *Německo-český slovník 2. svazek*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1964. 1442 s. ISBN 80-7335-072-6: 3 Ergebnisse
 - WIDIMSKÝ, František. *Německo-český a česko-německý slovník*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1970. 1019 s. ISBN 80-04-25749-6: 4 Ergebnisse

³ Cornelsen Verlag GmbH (2022), *DUDEN Wörterbuch. Rang*. [online] URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Rang> [Stand: 03.11.2022]

⁴ Deutscher Wortschatz, *Wortschatz Leipzig. Rang*. [online] URL: https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_news_2021&word=Rang [Stand: 07.11.2022]

⁵ DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, *Rang*. [online] URL: <https://www.dwds.de/wb/Rang> [Stand: 07.11.2022]

FAZIT:

In dieser Seminararbeit wurde das Lexem *der Rang* untersucht. Dieser Begriff wird sowohl für materielle als auch für immaterielle Sachen verwendet, insbesondere um die Platzierung von etwas oder jemandem im Raum oder eine Position in der Gesellschaft oder einen Status anzugeben.

Dies ist ein Übersetzungsproblem, weil dieses Lexem im Tschechischen mehrere verschiedene Bedeutungen hat, es handelt sich also um die sogenannte Eins-zu-viele-Äquivalenz. Ein Übersetzer muss sich je nach Kontext für den richtigen Ausdruck in der Zielsprache entscheiden. In unserem Fall haben wir uns dafür entschieden, das Lexem als *tribuna* zu übersetzen, weil im Kontext es sich um ein Fußballspiel am Stadion handelt. Im Tschechischen wird das Lexem *tribuna* oft in der Verbindung mit einem Fußballstadion verwendet.

Für die Übersetzung des Lexems *der Rang* betrachten wir es aus einer allgemeinen Perspektive im Kontext des ganzen Stadions, d. h. wir wollen sagen, dass alle Fußballfans *na tribuně* des Stadions sitzen. Daher wurde die Übersetzungsmethode der Modulation verwendet, bei der wir die Bedeutung des Wortes im Allgemeinen hervorheben. Aber aus der Perspektive eines Stadionbesuchers könnte man den Ausdruck *auf den Rängen* als *v řadách* übersetzen.

Der Satz würde wie folgt übersetzt:

60 000 diváků **na tribunách** stadionu Bernabéu povzbuzovalo své hráče.

MINIANTIVITÄT:

úroveň	místo	vypálit někomu rybník (předstihnout)	postavení
kolo	hodnost	nejvyššího stupně	řada
		úroveň	tribuna

Stimmen Sie die Bedeutungen des Lexems *der Rang* mit den Sätzen 1-10 ab.

1. „Lowe muss sich am Ende **mit Rang drei** zufriedengeben.“⁴
2. „Für Familien von **hohem gesellschaftlichem Rang** war es in vergangenen Zeiten üblich, sich malen zu lassen.“⁴
3. „Vor allem der amerikanische Hersteller Tesla hat den Japanern **den Rang abgelaufen**.“⁴
4. „Fantasie gehört auch dazu, die damalige Affäre **in den Rang** der großen medialen Kriminalfälle zu erheben.“⁴
5. **Den Rang** eines Generals zu haben.
6. ein Dichter **vom Range** Goethes
7. ein Politikum **ersten Ranges**
8. „Alle Plätze im ersten und zweiten **Rang** waren ausverkauft.“⁵
9. „Die Zuschauer **auf den Rängen** des Fußballstadions jubelten den einlaufenden Mannschaften zu.“⁵
10. „Im ersten **Rang** kein Gewinner, im zweiten **Rang** entfielen an 208 Gewinner je 1528 Euro.“⁵

³ Cornelsen Verlag GmbH (2022), *DUDEN Wörterbuch. Rang*. [online] URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Rang> [Stand: 03.11.2022]

⁴ Deutscher Wortschatz, *Wortschatz Leipzig. Rang*. [online] URL: https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_news_2021&word=Rang [Stand: 07.11.2022]

⁵ DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, *Rang*. [online] URL: <https://www.dwds.de/wb/Rang> [Stand: 07.11.2022]